

Third Sunday of Advent

Year C December 16, 2018

The Collect of Third Advent & Lighting of the Advent Wreath

Praise Song: Raise a Song of Gladness Slide
 The Collect of the Day BCP 95
 First Lesson Zephaniah 3:14-20
 Psalm Canticle 9-The First Song of Isaiah
 Second Lesson Philippians 4:4-7
Before Gospel: Emmanuel Slide
 Gospel Luke 3:7-18
After Gospel: Emmanuel Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 The Confession and Absolution BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Rejoice, Greatly The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer B BCP 217
 Proper Preface for Advent BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: I Come with Joy to Meet My Lord E304// C
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: Hark, the Glad Sound! The Savior Comes E72//C90
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
12/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Sabrina Lin Antao Chien
12/23 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Phoebe Pao Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	Henry Liao Milagros Fradejas

8 o'clock	12/16	Maury Edwards	12/23	Lilia Tansiongco
-----------	-------	---------------	-------	------------------

將臨節第三主日

丙年

2018年12月16日

第三將臨節祝文&點燃將臨節燭環第一、二、三支
 讚美詩：普世萬民齊來 ----- 幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 95 頁
 首段經課 ----- (西番雅書 3:14-20)
 詩篇 ----- (頌歌第九—以賽亞頌)
 次段經課 ----- (腓立比書 4:4-7)
福音前：以馬內利歌 ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 3:7-18)
福音前：以馬內利歌 ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金聖頌：盡情歡樂歌 ----- 教會詩班
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(二) ----- 公禱書 217 頁
 合宜序文：將臨節 ----- 公禱書 228 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂：喜樂中見主歌 ----- 英文聖詩
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：歡聲歌 ----- 普天頌讚第 90 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
12/16 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶 萱	林玲君 簡安道
12/23 雙語 崇拜	張信芬 牧師	鮑李寶萱 Roger Magnuson	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Dorothy Smith	廖鴻業 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Rejoice in the Lord Always”

- 1) Is it easy for you to rejoice always? Why or why not?
- 2) What are the reasons that we as followers of Jesus are to rejoice in Him always?
- 3) Based on the message today, how can we rejoice in the Lord always? (Be specific.)
- 4) What have you learned most so far through the Advent messages you've received?
- 5) If you have a chance to share today's message with someone who hasn't heard about Jesus, what would you say to her/him?

“靠主常喜樂”：

- 1) 對你而言，常常喜樂是一件容易的事嗎？無論是否，你的理由為何？
- 2) 為什麼作為耶穌的跟隨者要靠祂常常喜樂？其中的理由是什麼？
- 3) 根據今天的消息，有什麼具體方法可以讓我們靠主常常喜樂？
- 4) 將臨節期間，根據你所領受的消息，所學習到最多的是什麼？
- 5) 如果你有機會將今天的消息分享給某位從未聽過耶穌的人，你會告訴她/他什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約 2Chr 代下 18-26; Zec 亞 3-9
NT 新約: Jn 約 6-12; Jude 猶 1; Rev 啟 7-13



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Third Sunday of Advent, year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第三主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 16, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Third Sunday of Advent :

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and forever. *Amen.*

Zephaniah 3:14-20

Sing aloud, O daughter Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter Jerusalem! The Lord has taken away the judgments against you, he has turned away your enemies. The king of Israel, the Lord, is in your midst; you shall fear disaster no more. On that day it shall be said to Jerusalem: Do not fear, O Zion; do not let your hands grow weak. The Lord, your God, is in your midst, a warrior who gives victory; he will rejoice over you with gladness, he will renew you in his love; he will exult over you with loud singing as on a day of festival. I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. I will deal with all your oppressors at that time. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth. At that time I will bring you home, at the time when I gather you; for I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes, says the Lord.

Canticle 9- The First Song of Isaiah (Isaiah 12:2-6)

Surely, it is God who saves me; *

I will trust in him and not be afraid.

For the Lord is my stronghold and my sure defense, *
and he will be my Savior.

Therefore you shall draw water with rejoicing *
from the springs of salvation.

And on that day you shall say, *

Give thanks to the Lord and call upon his Name;

Make his deeds known among the peoples; *
see that they remember that his Name is exalted.

Sing the praises of the Lord, for he has done great things, *
and this is known in all the world.

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, *

for the great one in the midst of you is the Holy One of Israel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. *Amen.*

Philippians 4:4-7

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice. Let your gentleness be known to everyone. The Lord is near. Do not worry about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

Luke 3:7-18

John said to the crowds that came out to be baptized by him, “You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our ancestor’; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.” And the crowds asked him, “What then should we do?” In reply he said to them, “Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise.” Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, “Teacher, what should we do?” He said to them, “Collect no more than the amount prescribed for you.” Soldiers also asked him, “And we, what should we do?” He said to them, “Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

丙年：將臨節第三主日

求主彰顯大能，降臨在我們中間；我們被罪惡阻擋，求主施恩憐憫我們，扶持我們，拯救我們；這都是靠著我們的主耶穌基督，但願尊貴、榮耀，歸於聖父、聖子、聖靈，永無窮盡。阿們。

西番雅3：14-20

錫安的民哪，應當歌唱！以色列啊，應當歡呼！耶路撒冷的民哪，應當滿心歡喜快樂！耶和華已經除去你的刑罰，趕出你的仇敵。以色列的王—耶和華在你中間；你必不再懼怕災禍。當那日，必有話向耶路撒冷說：不要懼怕！錫安哪；不要手軟！耶和華—你的上帝是施行拯救、大有能力的主。他在你中間必因你歡欣喜樂，默然愛你，且因你喜樂而歡呼。那些屬你、為無大會愁煩、因你擔當羞辱的，我必聚集他們。那時，我必罰辦一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚集你被趕出的。那些在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。那時，我必領你們進來，聚集你們；我使你們被擄之人歸回的時候，就必使你們在地上的萬民中有名聲，得稱讚。這是耶和華說的。

頌歌第九—以賽亞頌（以賽亞書 12:2-6）

看哪、上帝是我的拯救·

我要倚靠他、並不懼怕·

因為主耶和華是我的力量、是我的詩歌·

他也成了我的拯救·

所以你們必從救恩的泉源歡然取水·

在那日、你們要說、當稱謝耶和華、求告他的名、

將他所行的傳揚在萬民中、提說他的名已被尊崇·

你們要向耶和華唱歌·因他所行的甚是美好·

但願這事普傳天下·

錫安的居民哪、當揚聲歡呼·

因為在你們中間的以色列聖者、乃為至大·

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

腓利比書 4：4-7

你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。當叫眾人知道你們謙讓的心。主已經近了。應當一無罣慮，只要凡事藉著禱告、祈求，和感謝，將你們所要的告訴上帝。上帝所賜、出人意外的平安必在基督耶穌裏保守你們的心懷意念。

路加福音3：7-18

約翰對那出來要受他洗的眾人說：毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裏說：有亞伯拉罕為我們的祖宗。我告訴你們，上帝能從這些石頭中，給亞伯拉罕興起子孫來。現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹就砍下來，丟在火裏。眾人問他說：這樣，我們當作甚麼呢？約翰回答說：有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。又有稅吏來要受洗，問他說：夫子，我們當作甚麼呢？約翰說：除了例定的數目，不要多取。又有兵丁問他說：我們當作甚麼呢？約翰說：不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。百姓指望基督來的時候，人都心裏猜疑，或者約翰是基督。約翰說：我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給他解鞋帶也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。他手裏拿著簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。

Announcements for December 16, 2018

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year and for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Moti for his contribution to the luncheon today. May God bless him and his family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **Beatifying and Greening the Church for Christmas:** Sun, 12/16, 3:30 pm. Please come help decorate the main sanctuary for the celebration of Christmas.
- (5) **Offering of Poinsettia:** For an offering of poinsettia, please fill out the form: your English/Chinese name and the purpose. We'll post your name and purpose of offering on the first Sunday after Christmas. Please give generously for greening our church.
- (6) **Chinese Ministry Advisory Committee Meeting:** Tue, 12/18, 11:30 am, in San Gabriel. Mo Fennie will attend.
- (7) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 12/20, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.
- (8) **Bishop's Committee Meeting:** 12/20, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(9) Christmas Eve/Day Service Schedule & Participants:

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/24 6PM Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Hin-Chung Chan	Elizabeth & Emily Carter	Evelina & Phoebe Pao	Lina Yu Milagros Fradejas
12/25 11AM Service	Fr. Ricardo/ Phoebe Pao	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Caryl Gonzales	Mary Lau

- (10) **New Year's Eve Thanksgiving Countdown Gathering:** Mon, 12/31, 10:30 pm, in the parish hall. All are welcome!
- (11) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the main sanctuary, from now until January 13.
- (12) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.
- (13) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Total Offering 12/9:

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison's mother (stroke) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (skin rash); (12) Caryl Gonzales; (13) Joseph Chan's mother (breast cancer); (14) Jackie Gibson; (15) Lisa Zhang's mother (fall injury).

二零一八年十二月十六日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。
- (2) **午餐奉獻:** 感谢 Moti 弟兄奉獻午餐。求主賜福他和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。
- (4) **美化佈置教會迎接聖誕:** 主日, 12/16, 下午 3:30。請大家踴躍幫忙佈置主堂, 來迎接聖誕節的來臨。
- (5) **奉獻聖誕紅:** 請弟兄姐妹索取一份奉獻聖誕紅表格, 請詳細寫下中英文姓名和奉獻的目的, 聖誕節後第一主日將會刊登奉獻者名單和奉獻目的。請弟兄姐妹慷慨的奉獻美化教會。
- (6) **中文事工諮詢委員會:** 週二, 12/18, 上午 11:30, 在聖蓋博市舉行。張牧師將與會。
- (7) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四, 12/20, 上午8:30-下午3:00, 在座堂中心舉行。張牧師將會參加。
- (8) **堂務委員會:** 12/20, 週四, 晚上7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。
- (9) **聖誕夜和聖誕節崇拜時間表及服事者:**

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/24 6PM 崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 陳顯宗	Elizabeth & Emily Carter	Evelina & 鮑李寶萱 師母	喻莉皓 Milagros Fradejas
12/25 11AM 崇拜	立.肯沙樂牧 師/ 鮑李寶萱師母	Mike Smith Jim Huff	Clay Lau	Caryl Gonzales	劉瑪莉莎

- (10) **跨年除夕感恩聚會:** 12/31, 週一, 晚上 10:30, 在副堂。歡迎參加!
- (11) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。
- (12) **2019認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工: 登記表在週報桌上。
- (13) **需要教友自由奉獻 2019教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

教會總奉獻 12/9:

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲的母親 (中風), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (皮膚紅疹), (12) Caryl Gonzales, (13) 陳卓越母親 (乳癌), (14) Jackie Gibson, (15) 張磊的母親 (跌傷)。